
Il soggetto

a cura di Claudio Toscani

Atto primo

Il palazzo.

Didone, regina di Cartagine, ha accolto nel suo palazzo Enea, fuggito da Troia dopo la caduta e il saccheggio della città. La confidente Belinda, rendendosi conto che Didone è turbata, le parla del radioso futuro che l'attende («Shake the cloud from off your brow»), sostenuta dal coro («Banish sorrow, banish care»). Ma la regina dichiara d'essere in preda a un tormento che non può confessare («Ah! Belinda, I am press'd»); Belinda indovina allora che Enea ne è la causa. Fiduciosa in una nuova alleanza con Troia, che permetterà a Cartagine di rafforzarsi, Belinda invita Didone a conquistare l'ospite e ad abbandonarsi alle gioie dell'amore («Fear no danger to ensue»). Enea compare e sollecita l'amore della regina, che alle sue richieste oppone il volere del fato. L'ospite troiano la prega di volersi concedere almeno per il bene dell'impero, e Belinda si accorge che gli occhi di Didone acconsentono a ciò che le sue parole negano. Il coro innalza un inno all'amore («To the hills and the vales»), che sfocia in una danza; al termine, sopravvengono tuoni e lampi.

Atto secondo

Quadro I. *La grotta.*

Nel suo anatro, la maga chiama a raccolta le streghe perché partecipino al trionfo della malvagità: Cartagine sarà preda delle fiamme e l'odiata regina Didone, prima che tramonti il sole, perderà trono, amore e vita. Un folletto, sotto le false sembianze di Mercurio, ordinerà a Enea di riprendere il mare durante la notte. Le streghe scatenano una tempesta per costringere Didone ed Enea, impegnati in una caccia, a rientrare a corte.

Quadro II. *Il boschetto.*

Belinda contempla le valli e i boschi nei quali si sta svolgendo la caccia («Thanks to these lonesome vales»). La triste storia di Atteone, rievocata da una delle donne, porta un oscuro presagio («Oft she visits this lone mountain»). Sentendo avvicinarsi la tempesta, Belinda invita tutti a rientrare presto in città (coro «Haste, haste to town»). Appare a Enea il folletto inviato dalla maga, che in nome di Giove gli ordina di partire quella stessa notte per l'Italia, dove fonderà una nuova città. Pur lamentando la sua triste sorte («But ah! what language can I try»), Enea si sottomette al volere degli dei.

Atto terzo

Le navi.

I marinai, lieti per la partenza imminente, cantano in coro («Come away, fellow sailors») e danzano. La maga e le streghe osservano la scena, esultanti per la sventura che hanno procurato; si ripropongono inoltre di perseguitare Enea, quando sarà in mare, con una nuova tempesta (coro «Destruction's our delight»). Giungono Didone e Belinda, con il seguito; la regina, certa di perdere l'amato, confessa tutta la sua disperazione. Si avvicina Enea, con aria afflitta, e tenta di giustificare la sua partenza con l'ordine divino. Ma Didone lo respinge sdegnata, accusandolo d'ipocrisia. Enea giura allora che resterà a Cartagine; ma la regina lo respinge nuovamente. Il coro («Great minds against themselves conspire») commenta il fatto che i due non si comprendono. Didone, non potendo vivere senza Enea, decide di togliersi la vita (aria «When I am laid in earth»). Sulla sua tomba appaiono gli Amori: il coro li prega di vegliare per sempre sulla sfortunata regina («With drooping wings ye Cupids come»).

Argument

Premier acte

Le palais.

Didon, la reine de Carthage, a accueilli Énée dans son palais, alors que celui-ci fuyait Troie après la chute et le pillage de la ville. Sa confidente Belinda, voyant qu'elle est troublée, lui parle du futur radieux qui l'attend («Shake the cloud from off your brow»), soutenue par le chœur («Banish sorrow, banish care»). Mais la reine déclare être la proie d'un tourment qu'elle ne peut avouer («Ah! Belinda, I am press'd»). Belinda devine alors qu'Énée en est la cause. Confiante en une nouvelle alliance avec Troie, qui permettra à Carthage de devenir plus forte, Belinda invite Didon à conquérir son hôte et à s'abandonner aux joies de l'amour («Fear no danger to ensue»). Énée apparaît et implore l'amour de la reine, qui lui répond que le vouloir du destin s'oppose à sa requête. Le héros troyen la prie de ne pas refuser, au moins pour le bien de l'empire. Belinda se rend compte que les yeux de Didon consentent à ce que ses paroles, au contraire, nient. Le chœur entonne un hymne à l'amour («To the hills and the vales»), qui se transforme en une danse, laquelle se termine au milieu des coups de tonnerre et des éclairs.

Deuxième acte

Tableau I. *La grotte.*

Dans son antre, la magicienne réunit toutes les sorcières afin qu'elles participent au triomphe de la méchanceté: Carthage sera la proie des flammes et la reine Didon, qu'elles détestent, perdra, avant que le soleil ne se couche, son trône, l'amour et la vie. Un lutin, sous les apparences de Mercure, ordonnera à Énée de reprendre la mer avant la nuit. Les sorcières déclenchent une tempête pour obliger Didon et Énée à interrompre leur partie de chasse et à regagner le palais.

Tableau II. *Le petit bois.*

Belinda contemple les vallées et les bois où a lieu la partie de chasse («Thanks to these lonesome vales»). La triste histoire d'Actéon, qu'évoque une des femmes qui l'accompagne, est comme un obscur présage («Oft she visits this lone mountain»). À l'approche de l'orage, Belinda invite tout le monde à regagner au plus vite la ville (chœur «Haste, haste to town»). Le lutin envoyé par la magicienne apparaît devant Énée et lui ordonne, au nom de Jupiter, de partir la nuit même pour l'Italie, où il fondera une nouvelle ville. Tout en se lamentant sur son triste destin («But ah! what language can I try»), Énée se soumet au vouloir des dieux.

Troisième acte

Les bateaux.

Les marins, heureux de lever bientôt l'ancre, chantent en chœur («Come away, fellow sailors») et dansent. La magicienne et les sorcières observent la scène; elles exultent pour la situation qu'elles viennent de causer et se promettent de persécuter Énée en provoquant une autre tempête dès qu'il aura pris la mer (chœur «Destruction's our delight»). Didon arrive avec Belinda et sa suite; la reine, sûre qu'elle va perdre l'être qu'elle aime, avoue son désespoir. Énée s'approche, l'air accablé, et tente de justifier son départ comme venant d'un ordre divin. Mais Didon le repousse, indignée, et l'accuse d'hypocrisie. Énée jure alors qu'il restera à Carthage; mais la reine le repousse à nouveau. Le chœur («Great minds against themselves conspire») commente l'incompréhension qui règne entre eux. Didon, ne pouvant vivre sans Énée, décide de s'ôter la vie (air «When I am laid in earth»). Sur sa tombe apparaissent les Amours: le chœur les prie de veiller pour toujours sur la reine malchanceuse («With drooping wings ye Cupids come»).

(Traduzione di G. Viscardi)

Synopsis

Act I

The palace.

Dido, queen of Carthage, has offered hospitality in her palace to Aeneas, who fled Troy after its fall and sack. Her confidant Belinda, realising that Dido is upset, speaks to her of the radiant future that awaits her («Shake the cloud from off your brow») and is echoed by the chorus («Banish sorrow, banish care»). But the queen tells her she is tormented by something she cannot confess («Ah! Belinda, I am press'd»). Belinda guesses then that Aeneas must be the cause of her sorrow. Trusting in a fresh alliance with Troy, which will allow Carthage to grow stronger, Belinda urges Dido to conquer the guest's heart and to abandon herself to the joys of love («Fear no danger to ensue»). Aeneas appears and entreats the queen's love, but she pleads the will of fate against his declarations. The Trojan guest implores her to yield at least for the good of the empire, and Belinda notices that Dido's eyes consent to what her words deny. The chorus strikes up a hymn to love («To the hills and the vales»), which turns into a dance and ends with thunder and lightning.

Act II

Scene one. *The cave.*

In her cave, the sorceress summons the witches to bring about the triumph of evil. They plot to put Carthage to the torch and to ensure that, before the sun sets, the hated queen Dido shall lose her throne, love and life. A sprite, disguised as Mercury, will order Aeneas to set sail again during the night. The witches unleash a storm so that Dido and Aeneas, who are out hunting, are forced to return to court.

Scene two. *The wood.*

Belinda contemplates the vales and woods where the hunt is taking place («Thanks to these lonesome vales»). The sad story of Actaeon, told by one of the women, bears a dark presage («Oft she visits this lone mountain»). Seeing the storm approach, Belinda tells everyone to hurry home (chorus «Haste, haste to town»). The sprite dispatched by the witch appears before Aeneas, and in the name of Jupiter orders him to set sail that very night for Italy, where he is to found a new city. Though lamenting his sad fate («But ah! what language can I try»), Aeneas submits to the will of the gods.

Act III

The ships.

Rejoicing at their imminent departure, the sailors sing in chorus («Come away, fellow sailors») and dance. The sorceress and her witches observe the scene and exult at the misfortune they have contrived. To make matters worse, they plan to persecute Aeneas when he is at sea, with another storm (chorus «Destruction's our delight»). Dido and Belinda arrive, with their retinue. The queen, who is convinced she has lost her beloved, confesses all her despair. Aeneas, looking aghast, approaches her and attempts to explain that the gods have commanded him to leave. But Dido rejects him in disdain, accusing him of hypocrisy. Aeneas swears to remain in Carthage. But the queen again dismisses him. The chorus («Great minds against themselves conspire») comments on the lovers' failure to understand each other. Dido cannot live without Aeneas, and decides to take her own life (aria «When I am laid in earth»). Cupids appear on her tomb, and the chorus begs them to watch forever over the unfortunate queen («With drooping wings ye Cupids come»).

(Traduzione di Rodney Stringer)

Die Handlung

Erster Akt

Der Palast.

Dido, die Königin von Karthago, hat Aeneas in ihrem Palast aufgenommen. Nach dem Fall Trojas und der Zerstörung der Stadt ist er hierher geflohen. Dido ist verunsichert, und die Vertraute Belinda malt ihr die schöne Zukunft, die sie erwartet, in leuchtenden Farben aus («Shake the cloud from off your brow»). Der Chor unterstützt sie («Banish sorrow, banish care»). Aber die Königin erklärt, dass sie den Grund ihrer Besorgnis nicht preisgeben darf («Ah! Belinda, I am press'd»); Belinda errät jedoch, dass Didos Stimmung mit Aeneas zu tun hat. Belinda hofft auf eine neue Allianz mit Troja, die die Macht Karthagos stärken könnte, und sie fordert Dido auf, Aeneas zu erobern und sich den Freuden der Liebe hinzugeben («Fear no danger to ensue»). Aeneas erscheint: er ist in die Königin verliebt und möchte, dass sie seine Gefühle erwidert. Aber sie meint, das Schicksal wolle diese Verbindung nicht. Der Trojaner bittet sie, wenigstens an das Wohl ihres Staates zu denken, und Belinda bemerkt, dass die Augen Didos eine ganz andere Sprache sprechen als ihr Mund. Der Chor singt eine Hymne auf die Liebe («To the hills and the vales»), die von einem Tanz fortgesetzt wird. Donner und Blitz begleiten die Szene.

Zweiter Akt

Erstes Bild. *Die Grotte.*

In ihrer Höhle ruft die Magierin die Hexen zusammen; sie sollen am Triumph des Bösen teilhaben. Karthago wird in Flammen untergehen und die verhasste Königin Dido wird – noch ehe die Sonne untergeht – alles verlieren: Thron, Liebe und Leben. Ein Kobold, als Merkur verkleidet, wird Aeneas befehlen noch in der gleichen Nacht abzusegeln. Die Hexen entfesseln einen Sturm, um Dido und Aeneas, die sich auf einer Jagd befinden, zu zwingen nach Hause zurückzukehren.

Zweites Bild. *Ein kleiner Wald.*

Belinda betrachtet die Täler und die Wälder, in denen die Jagd stattfindet («Thanks to these lonesome vales»). Die traurige Geschichte des Atteon, die von einer der Frauen erwähnt wird, ist wie ein düsteres Omen («Oft she visits this lone mountain»). Ein Unwetter droht und Belinda fordert alle auf, schnell in die Stadt zurückzugehen (Chor «Haste, haste to town»). Aeneas trifft inzwischen auf den Kobold der Magierin, der ihm im Namen Jupiters befiehlt, noch in dieser Nacht nach Italien aufzubrechen, wo er eine neue Stadt gründen soll. Aeneas beklagt sein trauriges Schicksal («But ah! what language can I try»), aber er fügt sich dem Willen der Götter.

Dritter Akt

Die Schiffe.

Die Seeleute freuen sich auf die bevorstehende Seefahrt. Sie singen im Chor («Come away, fellow sailors») und tanzen. Die Magierin und die Hexen beobachten die Szene und jubeln über die Unglück, das sie angerichtet haben; sie nehmen sich vor, Aeneas auch weiterhin zu verfolgen. Auf dem Meer erwartet ihn ein weiterer Sturm (Chor «Destruction's our delight»). Dido und Belinda kommen mit dem Gefolge; die Königin ist nunmehr überzeugt, den Geliebten verloren zu haben, und hält ihre Verzweiflung nicht zurück. Aeneas nähert sich ihr. Er ist niedergeschlagen und versucht seine Abreise als einen Befehl der Götter zu rechtfertigen. Aber Dido weist ihn entrüstet zurück und bezeichnet ihn als Heuchler. So schwört Aeneas, er werde für immer in Karthago bleiben; aber die Königin weist ihn dennoch ab. Der Chor («Great minds against themselves conspire») begreift, dass sich die beiden nie verstehen werden. Dido kann ohne Aeneas nicht sein und beschliesst, ihrem Leben ein Ende zu machen (Arie «When I am laid in earth»). Auf ihrem Grab erscheinen zwei Cupidi; der Chor bittet sie, für immer über die unglückliche Königin zu wachen («With drooping wings ye Cupids come»).

(Traduzione di Lieselotte Stein)

デイドとアエネアス (クラウディオ・トスカーニ監修)

第一幕

第五

カルタゴの女王デイドはアエネアスを高城に迎える。アエネアスは戦争に敗れ陥落されたトロイから逃げてきたのだ。初陣のペリンダはデイドが思い悩んでいるのに気づき、女王の輝かしい未来を語り（“輝煌にかかる星をほらいのけて”）。それに合唱が唱和する（“勇え去れ、涙しきよ、立ち去れ、死いよ”）。しかし女王はうち明けられない苦悩があるのだと告白する（“ああ！ペリンダ、わたしは苦しんでいるのです”）。するとペリンダはアエネアスがその原因だろうと言い立てる。ペリンダはトロイとの新たな同盟関係がカルタゴを強化すると信じ、デイドに客人の心を奪い、愛の鼓びに身を命だねるよう勧める（“産れるような産卵はごさいません”）。アエネアスが愛慕し女王の愛を求めると、女王は運命はそれを望んでないと答えて応じない。トロイの客人は、それでは帝国の利益のためと罵って離れさせてくれと懇願し、一方ペリンダは、デイドが首肯では否定していても、日は昇差しているのに気づく。合唱が優の愛歌を唱和し（“丘に、君に”）、ダンスへと導く。最後に突然雷雨がとどろき、雷霆がひらめく。

第二幕

第一場

第五

刑庫のなかでは、女族長御が大きな怒だくみに参加するようと婦女たちが呼び集める。カルタゴは根拠をつつまわれ、捕された女王デイドは日が暮れる前に王座と愛と生命を失うであろう。届物がメルクリウスに聲を渡して、アエネアスに夜のうちにも海に出よと命じるであろう。婦女たちは激しい嵐を起し、野に出たデイドとアエネアスが高城に歸るよう仕向ける。

第二幕

第五

ペリンダは背が行なわれている御符や象を見つめている（“この産しい視察の物かげで”）。女たちのうちの一人がアタガイオンの産しい御符を差し出し、不吉な予言をもたらす（“時々この人居たなれた山を離れて”）。嵐が近づいてくる気配を感じて、ペリンダは背に早く去町にもどるよう勧め（“急いで、急いで可へ”）。女族長御が選った御物がアエネアスの首に覆われユピテルの右のもとに、その前にもイタリヤへ向かって出陣し、そこで新しい領土を築くよう命じる。産しい運命を産きながらも（“ああ、それだとしても、どのような運命を産せば”）アエネアスは神々の運命に交う。

第三幕

第五

御座りたちが、調室に集まって出発を喜び、合唱し（“出陣だ、仲間たち、御座りたもよ”）。願ふ。女族長御いと配下の婦女たちがその光景をながめ、自分たちがもたらした災難に怒り、アエネアスが海に出たら、新たな嵐を起してさらに激しい討ちをかけようと誓す（合唱“破壊はあたしらの楽しみ”）。デイドとペリンダの使者たちをつれてやってくる。デイドは客人を失うことを前知して、絶望した気持ちを余すところなく告白する。アエネアスが憔悴した様子で返す、神の命をたとえいつつ出陣について説明しようとする。しかし捕ったデイドは拒絶し、御座りと非難する。そこでアエネアスはカルタゴに落ちると誓うが、女王はそれも拒絶する。合唱（“偉大な心が互いにぶつかりあって”）。二人が理解しあっていないと歌う。デイドはアエネアスなしで生きていくことはできないと、必ずから命を絶つことを決心する（アリア“わたしが大地のなかに産たわるとも”）。女王の墓の上でキュービッドたちが争りわれ、合唱が不平な女王を永遠に見守っておくれと祈る（“それたちキュービッドの御は力なくうなだれて”）。

(Traduzione di Wakae Ishikawa)